

二〇一八年十月二十三日 星期二

演講主題：身兼大人與兒童的「兒童-文學」翻譯工作：從《馬可瓦多》談起。

演講者：倪安宇

紀錄：兒碩一 朱晉德

本次演講的講者，邀請了在台灣從事翻譯工作者的倪安宇，他主要翻譯的語言是義大利文。本篇記錄是透過演講，認識講者本人對翻譯的看法與如何走上翻譯這條路的過程，以及分享文學工作裡其一領域「翻譯」的條件環境與個人從事翻譯的心得，這次經驗交流的演講，揭開了翻譯工作的神秘面紗，。

-----

從多種翻譯理論取其一種，用神學的角度做開頭，說了一個故事名為《巴別塔》，出自《聖經》-創世紀。巴別塔的故事是代表著人類多重語言的開端，當人類彼此不能輕易溝通時，而翻譯，就成了第一個神所指派的工作。

### ●翻譯的生活

翻譯的生活最核心是「以件計酬」，說是自由的行業，其實以金錢的角度來看根本不自由。健康狀態也是很重要的，有些同業的眼睛就開始退化，這會反映在作品產量。相對於日本，翻譯工作在台灣社會似乎還不是一個很重要定位。工作內容就是閱讀與持續學習，講者說：「書，是作者去蕪存菁，用白紙黑字紀錄了一個最好的當下」。

### ●走上翻譯這條路

在義大利留學時期，為了貼補生活花費，也曾經到餐廳打工，但是很快的就能發現那不是他擅長的。當時念的又是義大利文學系，所有文本只有《馬可瓦多》勉強用一邊對照、一邊閱讀的方式，將單詞、句子記錄下來。日後將這些文字紀錄，投稿自立早報，於是《馬可瓦多》開始在報紙上登刊，後來把收集的剪報寄到出版社詢問，結果於 2003 時報出版《馬可瓦多》。

講者認為，要走翻譯這條路，對閱讀要有一定程度的接觸，是個起因；並不會無緣無故隨便就選擇走上翻譯的路。

## ●作者與譯者

「好譯者＝好讀者」

卡爾維諾說了幾句話：

- 1.翻譯是閱讀一本書最好的方式。  
(要拿捏作者語氣節奏背後訊息文化內涵,才真正閱讀了一本書。)
- 2.翻譯是門藝術,把文學作品用不同語言翻譯出來,需要奇蹟。  
(光懂語言不夠,必須知道兩種語言背後精神,知道語言如何傳遞它的內在本質。)

講者提到翻譯裡的對應關係,在語言所認知的條件下,找到可以解決他身份定位問題的答案。

例如：無所不在先生 vs 香菜先生《小洋蔥頭冒險記》

(如果翻譯成無所不在先生,並沒有在蔬菜國的範疇裡,翻譯成香菜先生,是因為台灣社會裡香菜隨處可見。)

引用了義大利學者-Umberto Eco 安伯托·艾可說：

「翻譯就是說差不多的東西」

說的東西跟原文的差距,差不多的是意涵,差別在字面上。

舉例：“It's raining cats and dogs” 下貓下狗=傾盆大雨

假設精神病患說了天上天上下了狗跟貓,這時就不會翻譯成傾盆大雨,得遵循瘋子說得下貓下狗。精神狀態不穩定的情況下,說了一句非比尋常的形容方式,此時就要捉摸、拿捏。

分享翻譯原則：

- 1.釐清概念、用詞。
- 2.熟悉譯出(入)語。
- 3.避免逐字翻(兼句子通順、內容傳遞)。
- 4.流暢重組文字。
- 5.完整傳達內容、用詞忠於原著。
- 6.譯者本身條件+自我設限會沒辦法忠實傳遞原著訊息。

把讀者分為兩種：

- 1.經驗讀者：把文本作為裝載自我感情的容器,容器來自文本以外的世界。從經驗出發。
- 2.典型(理想)讀者：不牽涉個人情感隨作品開懷消化故事,不在故事裡尋找跟自身有關的情感或故事。

## ●接觸兒童文學

講者對於翻譯童書的看法是，需調整個人狀態至注重朗讀性節奏韻律、淺顯易懂，而大人書注重原文含義，有口語的翻譯、閱讀需求的翻譯的考量，欲做好翻譯兒童文學故閱讀兒童文學。

小孩 vs 大人

無邏輯            邏輯

無常識            常識

無所本            有所本

有想像力        無想像力

而兒童文學大師強尼·羅大里說：「培養童真，不是為了人人都當藝術家，而是為了不讓任何人當奴隸。」是為了不要自我設限。

又用了詩一般形容：「文字如石頭投入湖裡，激起的漣漪是經驗、記憶、想像、下意識。」

## ●結尾

最後，在演講後半段，講者在分享自己所翻譯的文字跟編輯部之間會遇到的摩擦。而將這三小時的演講濃縮成一篇文章真是不容易，許多經驗分享，還有許多大師的名言，都是非常大量知識訊息，很感謝演講者倪安宇本次在兒文所的分享，也聽說他近日會有新的翻譯工作要開始。能看到國外作品翻成中譯版本，真的要感謝長時間面對書本、面對文字的翻譯工作者們呢！

-----  
講者分享童年讀物：

伊恩·佛萊明《飛天萬能車》、P·L·卓華斯《保母包萍》、C·S·路易斯《魔衣櫥》

翻譯書目：

《小洋蔥頭冒險記》、《天空下起帽子雨》、《沒有名字的老人》、《在你說喂之前》